

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL

**Editorial:** Grüezi, ich bin der Neue...

Nachdem Antonia Kuhn acht Jahre lang den Regionalteil Spanien/Portugal/Andorra der Schweizer Revue betreut hat, hat man mir nun diese Aufgabe anvertraut. Und damit Sie, lieber Leserinnen und Leser, wissen, wer in Zukunft den iberischen Teil der Auslandschweizer-Zeitschrift koordiniert, möchte ich mich kurz vorstellen.

Geboren und aufgewachsen in Basel respektive in der Dorfgemeinde Riehen, bin ich bis zu meinem vierzigsten Lebensjahr in der Marketingbranche in der Schweiz tätig gewesen, wobei meine Vorliebe der Kommunikation in all ihren Facetten galt. Sei dies als Pressesprecher des Züri Fäscht, als Medienverantwortlicher der Expo.01 oder anlässlich des Swisscom-Sponsorings am internationalen Filmfestival von Locarno.

2005 zog ich nach Valencia, der Heimatstadt meines Vaters und meiner spanischen Grossfamilie. Hier bin ich weiter als freier Marketing- und Kommunikationsberater tätig, wobei das Schreiben einen wichtigen Teil meiner Arbeit bildet. So habe ich etwa den DuMont Direkt Städteführer über Valencia geschrieben, und ich verfasse immer wieder Beiträge über Spanien für Redaktionen in der Schweiz, Deutschland oder Österreich.

Obwohl ich auch einen spanischen Pass besitze, nennen mich unsere Freunde gerne «el Suizo». Doch es sind nicht nur mein Spitzname und der Swiss-Direktflug nach Kloten, welche mich mit meiner alten Heimat verbinden, habe ich doch beinahe täglich beruflich und privat Kontakt zu Familie, Freunden und Unternehmen in der Schweiz.

Diese «Hispano-Swissness» verdichtet sich nun mit der neuen Tätigkeit als Redaktor für die Schweizer Revue. Eine Aufgabe, auf welche ich mich freue. Ebenso wie ich mich über einen regen Gedankenaustausch, über Inputs und Beiträge freuen werde.



DANIEL  
IZQUIERDO-HÄNNI,  
REDAKTION/  
RÉDACTION NOTICIAS  
REGIONALES

**Editorial:** Bonjour, je suis le nouveau...

*Je suis désormais en charge de la rubrique Espagne/Portugal/Andorre de la Revue Suisse, succédant ainsi à Antonia Kuhn, qui occupait ce poste ces huit dernières années. Et pour vous permettre, chères lectrices et chers lecteurs, de savoir qui co-ordonnera à l'avenir la partie ibérique du magazine des Suisses de l'étranger, je voudrais me présenter brièvement.*

*Né et élevé à Bâle et à Riehen, j'ai travaillé dans le marketing en Suisse jusqu'à l'âge de quarante ans, où j'ai toujours eu une préférence pour la communication dans toutes ses facettes. Aussi bien en tant que porte-parole de Züri Fäscht, qu'en tant que responsable médias de l'Expo.01 ou à l'occasion du sponsoring de Swisscom au festival international du film de Locarno.*

*En 2005, j'ai déménagé à Valence, la ville natale de mon père et de ma grande famille espagnole. Ici, je continue à travailler comme consultant indépendant en marketing et en communication, ce qui nécessite une part importante de rédaction. Par exemple, j'ai rédigé le guide de ville DuMont Direct sur Valence et je rédige régulièrement des articles sur l'Espagne pour plusieurs journaux de Suisse, d'Allemagne ou d'Autriche.*

*Bien que je sois également en possession d'un passeport espagnol, nos amis ont le loisir de m'appeler « el Suizo ». Au delà de mon surnom et du vol direct avec Swiss pour Kloten, qui me relie à mon pays natal, je cultive par ailleurs des liens professionnels et privés presque quotidiens avec la famille, les amis et des entreprises en Suisse.*

*Cette dimension « hispano-suisse » prend aujourd'hui encore plus d'ampleur en prenant la fonction de rédacteur en chef de la Revue Suisse. Il s'agit d'une tâche que je me réjouis d'entreprendre. Tout comme je me réjouis d'avance de nos échanges d'idées, de vos apports et contributions à venir.*

**soliswiss**   
GENOSSENSCHAFT DER SCHWEIZER  
IM AUSLAND.



SOLISWISS BIETET ANGEBOTE RUND UMS  
LEBEN, ARBEITEN UND REISEN IM AUSLAND.  
ALLE DIENSTLEISTUNGEN AUF UNSERER  
WEBSEITE. WIR BERATEN SIE KOSTENLOS;  
UNABHÄNGIG UND UNVERBINDLICH

[WWW.SOLISWISS.CH](http://WWW.SOLISWISS.CH) [INFO@SOLISWISS.CH](mailto:INFO@SOLISWISS.CH)

**Portugal:** Mobile biometrische Station demnächst wieder in der Schweizer Botschaft in Lissabon

Dank des Chips, auf welchem sowohl Fingerabdrücke als auch Gesichtsbild gespeichert sind, sind die biometrischen Schweizer Pässe sicherer denn je.

Um genau diese Daten – also Portrait-Foto und Scan der Fingerkuppen – richtig zu erfassen und zu verarbeiten, wird die mobile biometrische Station erneut in der Schweizer Botschaft in Lissabon zum Einsatz kommen - und zwar vom Montag, 3.6., bis Freitag, 7.6.2019. Wer also einen neuen Pass braucht, muss den Antrag bis spätestens 3. Mai 2019 über [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) online ausfüllen.

Nicht vergessen: In der Rubrik Bemerkungen den Hinweis «biometrische Erfassung in Lissabon» angeben! Wichtig ist ebenfalls, dass die Daten der Interessenten in der Schweiz aktualisiert sein müssen um einen Passtermin in Lissabon zu erhalten. Zivilstandsänderungen wie etwa Heirat, Scheidung oder Namenswechsel sind unverzüglich dem Regionalen Konsularcenter Madrid zu melden.

Weitere Information zur Abwicklung findet man auf den Internetseiten der Schweizer Botschaft in Lissabon ([www.eda.admin.ch/lissabon](http://www.eda.admin.ch/lissabon)) sowie dem regionalen Konsularcenter Madrid ([www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid))



IZ

**Portugal:** La station de biométrie mobile pour les passeports suisses revient à Lisbonne

*Grâce à la puce sur laquelle sont enregistrées empreintes digitales et image du visage, les passeports biométriques suisses sont plus sûrs que jamais.*

*Afin de capturer et de traiter exactement ces données - à savoir une photo portrait et une numérisation du bout des doigts - la station de biométrie mobile sera à nouveau déployée à l'Ambassade de Suisse à*

*Lisbonne - du lundi 3 au vendredi 7 juin 2019. Toute personne nécessitant un nouveau passeport doit compléter la demande en ligne sur [www.passeportsuisse.ch](http://www.passeportsuisse.ch) au plus tard le 3 mai 2019.*

*N'oubliez pas d'ajouter «saisie biométrique à Lisbonne» dans la section «remarque»! Il est également important que les données des parties intéressées soient mises à jour en Suisse pour obtenir une date de passeport à Lisbonne. Les changements d'état civil, tels que mariage, divorce ou changement de nom, doivent être immédiatement signalés au Centre consulaire régional de Madrid.*

*Des informations supplémentaires sur le déroulement sont disponibles sur les sites internet respectifs de l'Ambassade de Suisse à Lisbonne ([www.eda.admin.ch/lissabon](http://www.eda.admin.ch/lissabon)) et du Centre Régional Madrid ([www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid)).*

IZ/IB

**Valencia:** Erste Generalversammlung des neuen Vereins

Wie bereits in der letzten Ausgabe der Schweizer Revue kurz gemeldet, hat nun auch die Stadt Valencia ihren eigenen Schweizerklub. Nach der offiziellen Gründung am 1. August 2018 fand im vergangenen Oktober die erste Generalversammlung von «Suizos de Valencia» statt, welche von der Schweizer Honorarkonsulin in Valencia, Rocío Cebrián, offiziell eröffnet wurde. Rund fünfzig Interessierte waren gemäss dem Vereinspräsidenten Ernst Balmer an jenem Abend zusammengekommen. Mehr Infos unter [www.suizosdevalencia.org](http://www.suizosdevalencia.org)

IZ

**Valencia:** première assemblée générale du nouveau club

*Comme annoncé brièvement dans le dernier numéro de la Revue Suisse, la ville de Valence dispose désormais de son propre club suisse. Après la fondation officielle du 1er août 2018, la première assemblée générale de «Suizos de Valencia» s'est tenue en octobre dernier et a été officiellement inaugurée par la consule honoraire de Suisse à Valence, Rocío Cebrián. Une cinquantaine de personnes intéressées s'étaient réunies ce soir-là, selon le président du club, Ernst Balmer. Pour en savoir plus [www.suizosdevalencia.org](http://www.suizosdevalencia.org)*

IZ/IB

Schweizer Clubs Spanien/ Clubs Suisses Espagne

- Sociedad Suiza Barcelona, Bruno Wiget, Tel. 93 209 47 85, <[presidencia@clubsuizobarcelona.com](mailto:presidencia@clubsuizobarcelona.com)>
- Club Suizo Costa Blanca, Erika Jenny, Tel. 634 340 322, <[praesidentin@clubsuizocostablanca.es](mailto:praesidentin@clubsuizocostablanca.es)> [www.clubsuizocostablanca.es](http://www.clubsuizocostablanca.es)
- Club Suizo Rojales, Fredy Schläpfer, Tel.965 716 527 + Sekretariat 696 156 973 <[praesident@clubsuizoderojales.ch](mailto:praesident@clubsuizoderojales.ch)> [www.clubsuizoderojales.ch](http://www.clubsuizoderojales.ch)
- Club Suizo Balear, Mallorca, Fridolin Wyss, Tel. 971 875 194 <[praesidium@chcb.es](mailto:praesidium@chcb.es)> [www.chcb.es/](http://www.chcb.es/)
- Pro Ticino, Sezione España/Andorra, Portugal, Renato Pedrini, Valencia, Tel.963390584, Móvil: 639 68 67 59, <[spagna@proticino.ch](mailto:spagna@proticino.ch)>
- L'Amicale de la Colline, Marlène Kneissler, Tel. 96 570 27 49, <[adlc.amicalecolline@gmail.com](mailto:adlc.amicalecolline@gmail.com)>
- Club Suizo Gran Canaria, Erika Schweizer, Tel. 639 84 79 90
- Asociación Helvetia, Madrid, Heinz Dürst, Tel. 91 661 08 72, <[info@clubsuizomadrid.org](mailto:info@clubsuizomadrid.org)>
- Suizos de Valencia, Ernst Erich Balmer, <[presidencia@suizosdevalencia.org](mailto:presidencia@suizosdevalencia.org)> [www.suizosdevalencia.org](http://www.suizosdevalencia.org)

## Autosalon Genf: Die legendäre Marke «Hispano Suiza» lebt wieder auf

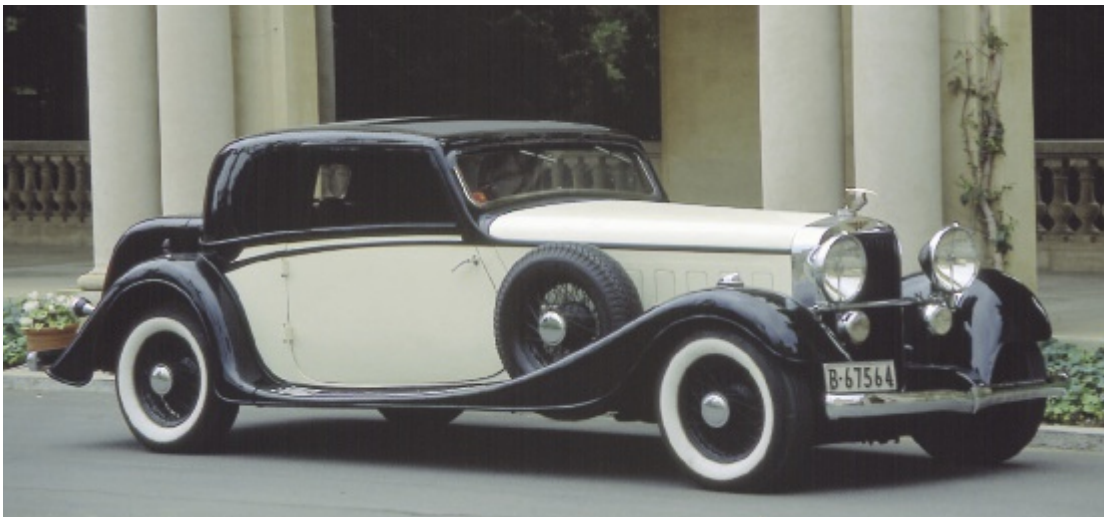
Namen wie Henry Ford, Karl Benz oder Ferdinand Porsche sind allgemein bekannt, doch was ist mit Marc Birkigt? Dabei darf der Genfer Ingenieur (1878 – 1953) durchaus in einem Atemzug mit den berühmtesten Autobauern genannt werden. Denn 1902 zog der junge Birkigt von der Rhonestadt nach Barcelona, wo er zwei Jahre später zusammen mit zwei Partnern eine kleine Automobilfabrik gründete. Im Namen der neuen Automarke verschmolzen Spanien und die Schweiz zu einem einzigen, gemeinsamen Begriff, der fortan Synonym für allerhöchste Qualität und Exklusivität sein würde: Hispano Suiza.

Das Unternehmen entwickelte sich in den kommenden drei Jahrzehnten erfolgreich weiter, baute nebst Autos auch Flugzeugmotoren und Chassis für Autobusse. Internationales Renommee erlangte Hispano Suiza jedoch auf Grund ihrer Luxuskarossen. Einer der ersten VIP-Kunden war der spanische König Alfonso XIII (1886 - 1941), ein passionierter Automobilliebhaber, der Anfang der 1910er Jahre bei Marc Birkigt persönlich einen Sportwagen bestellte. Mit entsprechenden Weiterentwicklungen gewannen die spanisch-schweizer Autobauer aus Barcelona zahlreiche Rennen, so etwa 1928 jenes in Indianapolis. Jeder, der in den 1930er-Jahren Rang und Namen hatte – Könige und Kaiser wie jene von Schweden, Monaco oder

## Salon de l'automobile de Genève: la marque légendaire «Hispano Suiza» renaît

Des noms comme Henry Ford, Karl Benz ou Ferdinand Porsche sont bien connus, mais qu'en est-il de Marc Birkigt? Et ce alors que l'ingénieur genevois (1878 - 1953) pourrait fort bien compter parmi les constructeurs automobiles les plus célèbres. En 1902, le jeune Birkigt quitta la ville du Rhône pour s'installer à Barcelone, où il fonda une petite usine automobile deux ans plus tard avec deux associés. Dans la dénomination de la nouvelle marque automobile, l'Espagne et la Suisse ont fusionné pour former un terme commun unique qui serait désormais synonyme d'une qualité et d'une exclusivité optimales: Hispano Suiza.

La société poursuit son développement avec succès au cours des trois décennies qui suivirent, construisant non seulement des voitures, mais également des moteurs d'avion et des châssis pour autobus. Néanmoins, c'est à ses voitures de luxe que Hispano Suiza doit sa renommée internationale. L'un des premiers clients «VIP» de la marque était le Roi d'Espagne Alfonso XIII (1886 - 1941), un passionné de l'automobile qui avait commandé personnellement une voiture de sport à Marc Birkigt au début des années 1910. Grâce aux progrès continus, les constructeurs hispano-suisse de Barcelone ont remporté de nombreuses courses, telles que celle de 1928 à Indianapolis. Tous ceux connus pour leur classe



Technik und Design waren die Erfolgsfaktoren der Hispano Suiza.

*La technologie et l'esthétique ont été les facteurs de succès de Hispano Suiza.*

Persien, Millionäre wie die Guggenheims oder Rothschilds – hatten einen Hispano Suiza in ihrer Garage stehen.

Mit dem 2. Weltkrieg kam das Ende der berühmten Automobilmарke, doch der Name dauerte in den Köpfen als Inbegriff höchster Qualität weiter. Besonders bewusst ist dieser exzellente Ruf dem katalanischen Unternehmer Miguel Suqué Mateu, war doch sein Ur-Ur-Ur-Ur-Grossvater einst Partner von Marc Birkigt und Mitbegründer der damaligen Autofabrik. Lange hat er mit dem Gedanken gespielt der Marke wieder Leben einzuhauchen und jetzt, nach Jahren der Entwick-

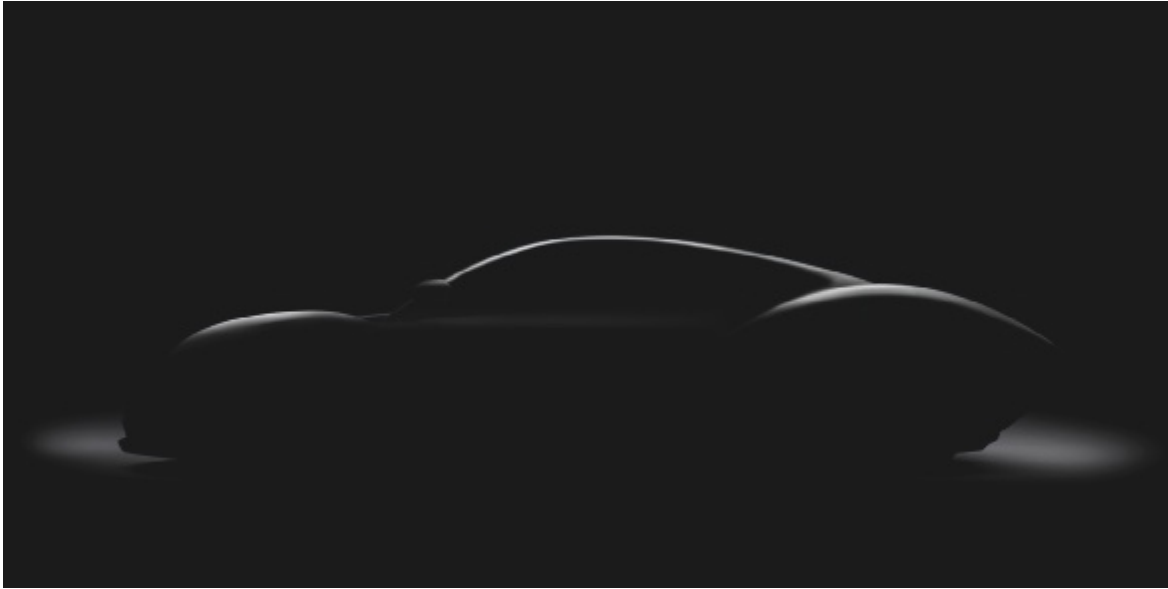
et leur réputation dans les années 1930 - Rois et Empereurs comme ceux de Suède, de Monaco ou de Perse, millionnaires, comme les Guggenheim ou les Rothschild - avaient une Hispano Suiza dans leur garage.

C'est la Seconde Guerre mondiale qui a mis fin à la célèbre marque automobile, mais le nom s'est pérennisé comme le symbole de la plus haute qualité. L'entrepreneur catalan Miguel Suqué Mateu est particulièrement conscient de cette excellente réputation, son arrière-arrière-arrière-arrière-grand-père ayant été associé de Marc Birkigt et co-fon-

lung, steht die Feuertaufe kurz zuvor. Und zwar nicht irgendwo, sondern in Genf, dem Geburtsort von Marc Birkigt, und anlässlich der «Geneva International Motor Show», welche vom 7. – 17. März stattfinden wird.

73 Jahre nachdem der letzte Wagen vom Band gerollt ist, präsen-

dateur de l'ancienne usine automobile. Il a longtemps envisagé de faire revivre la marque et, après des années de développement, le baptême du feu est sur le point d'avoir lieu. Pas à n'importe quel endroit, puisque ce sera à Genève, ville natale de Marc Birkigt, et à l'occasion du «Salon international de l'automobile de Genève», qui se déroulera du 7 au



Das neue Modell wird am kommenden Autosalon in Genf vorgestellt.

*Le nouveau modèle sera présenté au prochain salon de l'automobile de Genève.*

tiert sich die Automarke mit einem Sportwagen der Superlative: 100% Elektrisch, 400 Kilometer Reichweite, 1000 PS sowie 240 Km/h Höchstgeschwindigkeit. Es sollen lediglich 19 Exemplare gebaut werden, alles von Hand. Entsprechend stolz auch der Preis: 1,5 Millionen Euro pro Exemplar. Man wird also kaum einem dieser neuen Hispano Suiza auf der Strasse begegnen, trotzdem schön zu wissen, dass die wiedergeborene Namensunion zwischen Spanien und der Schweiz weiterhin Synonym für Innovation und Top-Qualität ist.

IZ

17 mars. 73 ans après la sortie de la chaîne de montage du dernier véhicule, la marque se présente avec une voiture de sport hors pair: 100% électrique, 400 km d'autonomie, 1000 CV pour atteindre une vitesse de pointe de 240 km/h. Seuls 19 exemplaires devraient voir le jour, qui seront tous construits à la main. En conséquence, le prix ne sera pas à la portée de toutes les bourses: 1,5 million d'euros par unité. Il sera difficile de croiser l'un de ces nouveaux véhicules Hispano Suiza dans la rue, mais il est bon de savoir que l'alliance née de nouveau entre l'Espagne et la Suisse continuera à être synonyme d'innovation et de qualité supérieure.

IZ/IB

## Schweizer Vereinigungen / Sociétés Suisses - España + Portugal

## CH Vertretungen/CH-Représentations

■ Asociación Económica Hispano-Suiza, Guillermo Negro Maguregui, Tel +34 914 363 960, <aehs@aehs.info>

■ Asociación de Damas Suizas, Madrid, Brigit Stürm, Tel. 916 236 796, <germanbrigit@wanadoo.es>

■ Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid, Alcobendas Präsident: Heidi Stoffel, Sekretariat: Clara Murbach, Kassier: Rudolf Sterchi, <beneficienciasuiza@gmail.com> www.beneficienciasuiza.wix.com/index

■ Société Suisse de Lisbonne, Patrick Eberhard, Tel. +351 96 223 69 93, <info@clubsuisse-pt.com>

■ Club Suisse de Porto, Werner Ott, Tel. 255 61 54 01 <clubsuisseporto@gmail.com>

■ Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, Gregor Zemp, +351 213 143 181, <info@camsuica.com>, www.camsuica.com

■ Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, Vincent Ruesch, <vor@netcabo.pt>

■ Schweizer Club Algarve, Peter Bickel, <peter.bickel@gmx.ch>

■ Embajada Suiza, Madrid, Tel. 914 363 960 Calle Nuñez de Balboa, 35 -7º, 28001 Madrid <mad.vertretung@eda.admin.ch>

■ Embaixada da Suíça, Lisboa, Tel. +351 213 944 090 Travessa do Jardim, 17, 1350-185 Lisboa <lis.vertretung@eda.admin.ch>

■ Consulado General de Suiza, Barcelona, Tel. 93 409 06 50, Gran Via Carlos III, 94-7º, Barcelona <bar.vertretung@eda.admin.ch>

**Neuer Schweizer Club an der Algarve:** Alle guten Dinge sind drei - jetzt auch in Portugal

**Nouveau club suisse en Algarve:** toutes les bonnes choses vont par trois - maintenant aussi au Portugal

Nach Lissabon und Porto hat nun auch die Algarve im Süden Portugals einen eigenen Schweizer Club. Ins Leben gerufen wurde diese neue Vereinigung vom Zürcher Peter Bickel, der festgestellt hatte, dass nicht wenige Schweizerinnen und Schweizer zwischen Sagres und Vila Real de San Antonio über eine Zweitresidenz verfügen oder sich hier ganz niedergelassen haben.

Mit den Musterstatuten der ASO als Grundlage fand im April 2018 die Gründungsversammlung statt, an welcher 16 Personen teilnahmen. Seither wächst der Schweizer Club Algarve stetig, mittlerweile sind es über 70 Auslandschweizer/innen und Interessierte, die sich gegenseitig im Alltag unterstützen, gemeinsame Ausflüge unternehmen oder ganz einfach gemütlich zusammensitzen. Als Initiant des neuen Schweizer Clubs an der Algarve hat Peter Bickel auch gleich den Vorsitz übernommen, und als Präsident steht er für Interessierte als Ansprechpartner gerne zur Verfügung. Seine Email lautet peter.bickel@gmx.ch

Après Lisbonne et Porto, l'Algarve, dans le sud du Portugal, a désormais son propre club suisse. Cette nouvelle association a été fondée par Peter

Bickel, de Zurich, qui a découvert que bon nombre d'hommes et femmes suisses avaient un domicile secondaire entre Sagres et Vila Real de San Antonio, ou s'y étaient installés.

Conformément aux statuts types de l'ASO, la réunion constitutive, à laquelle 16 personnes ont assisté, a eu lieu en avril 2018. Depuis lors, le club suisse d'Algarve n'a cessé de croître. Aujourd'hui, il compte plus de 70 Suisses de l'étranger ainsi que toute personne intéressée pour s'entraider au quotidien, entreprendre ensemble des excursions ou simplement se retrouver pour des moments conviviaux.

En tant qu'initiateur du nouveau club suisse en Algarve, Peter Bickel en assume également la présidence et, en tant que tel, il est à la disposition de tous ceux qui sont intéressés. Son adresse de courrier électronique est peter.bickel@gmx.ch



Präsident Peter Bickel (links) mit Vizepräsident Dr. Christoph Bircher. Le Président Peter Bickel (sur la gauche) avec le Vice-président Dr. Christoph Bircher.

17/18

**Unser Jobangebot**

**WEBAGENTUR.CH**

**Schwiizerdütsch Telefonist/in gesucht**

Auf diesem Weg suchen wir nach einem Telefonisten, welcher Termine vereinbart für unsere Webberater in der gesamten Deutschschweiz.

2500 Webseiten für Kleinbetriebe haben wir bereits erstellt. Helfen Sie mit, weitere Unternehmen von unseren preiswerten Angeboten zu überzeugen und einen kostenlosen Termin mit uns wahrzunehmen.

**Bewerben Sie sich telefonisch oder schriftlich bei uns:**

 [www.webagentur.ch](http://www.webagentur.ch)  **044 504 26 00**  [job@webagentur.ch](mailto:job@webagentur.ch)

**Sie bringen mit:**

- Einfühlungsvermögen und Überzeugungstalent
- Selbstständige und pflichtbewusste Arbeitsweise
- Ideales Alter: zwischen 30 und 60 jährig

**Wir bieten Ihnen:**

- Endlich wieder Schwiizerdütsch reden!
- Flexibles Pensum zwischen 40-80%
- Arbeit von zu Hause über Telefonsoftware
- Fixe Entlohnung plus Erfolgshonorar

Stefan Hausherr, AG

Gabriel Hauser, BE

Simone Zuberbühler, SG

Jari Müller, LU

Lea Moser, ZH

Nicolas Häseli, BS/BL



## Jubiläumsfeier in Portugal: Schweizer Gesellschaft für Wohltätigkeit Lissabon, 150 Jahre Solidarität

Am vergangenen 17. November hat die Schweizer Gesellschaft für Wohltätigkeit in Lissabon ihren 150. Geburtstag gefeiert. Um dieses aussergewöhnliche Datum zu begehen, haben wir an jenem Tag eine Generalversammlung sowie ein Mittagessen durchgeführt, an welchen rund 50 unserer Landsleute teilgenommen haben, unter ihnen André Regli, Schweizer Botschafter in Portugal, sowie Doris Kunz, Honorarkonsulin in Porto.

Unsere Gesellschaft blickt auf das reiche Erbe einer 150-jährigen Geschichte zurück, welches ich hier mit Ihnen teilen möchte:

1865 haben auf Anregung von M.G. Schindler, dem damaligen Schweizer Konsul in Lissabon, 18 Mitglieder der Schweizer Gemeinde die Grundlagen für unsere Gesellschaft gelegt, indem sie die Ziele bestimmt und die Statuten erarbeitet haben. Diese wurden 1868 durch ein königliches Dekret beglaubigt, sie sind in ihren Grundzügen auch heute noch unverändert: Hilfestellung für bedürftige Schweizer, unabhängig der Konfession, niedergelassen im Bezirk Lissabon oder auch auf der Durchreise. In den 150 Jahren hat unsere Gesellschaft diese Vorgaben zu jederzeit erfüllt.

Von 1865 bis 1913, als die Schweiz ein armes Land war und eine Vielzahl unserer Landsleute in Lissabon ankamen um von hier aus, auf der Suche nach einer besseren Zukunft, nach Südamerika zu emigrieren, hat die Gesellschaft den Mittellosen die Weiterreise respektive die Rückkehr in die Schweiz ermöglicht.

Von 1914 bis 1945 kam die Gesellschaft jenen Mitbürgern bei der Rückführung zu Hilfe, die vor den Wirren des 1. Weltkrieges, des spanischen Bürgerkrieges und des 2. Weltkrieges flohen. Während jenen Jahren unterstützte unsere Gesellschaft Partnerorganisationen in Deutschland (1921), Spanien (1938) sowie diverse Schweizer Solidaritätsinstitutionen (1927-1928-1929).

Zwischen 1946 und 2017 liessen sich zahlreiche Schweizer Unternehmen in Portugal nieder. Das Vermögen der Gesellschaft wuchs stark, vor allem dank den Spenden der Schweizer Unternehmen. Sie fokussierte sich fortan auf die Verwaltung der Mittel und begann ihre Tätigkeit als «Finanzinstitut» für die Schweizer in Portugal.

1963 erwirbt die «Société Suisse de Lisbonne» die heutige «Maison Suisse de Lisbonne», unsere Gesellschaft gab damals den Kredit für

## Celebration au Portugal: la Société Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, 150 ans de solidarité

Le 17 novembre dernier, la Société Suisse de Bienfaisance de Lisbonne a fêté son 150ème anniversaire. Pour marquer cette éphéméride, nous avons réalisé ce jour-là une assemblée générale suivie d'un repas auquel ont participé une cinquantaine de nos compatriotes, dont notre concitoyen André Regli, Ambassadeur de Suisse au Portugal, et notre concitoyenne Doris Kunz, Consule Honoraire à Porto.

Notre Société est l'héritière de 150 ans d'histoire, dont je vous fais partager la genèse :

En 1865, 18 des membres de la communauté suisse de Lisbonne, sous l'impulsion de M. G. Schindler, Consul de Suisse à Lisbonne, ont lancé les bases de notre Société en fixant ses objectifs et en élaborant ses statuts, légalisés en 1868 par décret royal, qui aujourd'hui encore sont les mêmes dans leur essence : venir en aide aux Suisses indigents, sans distinction de confession, résidents ou de passage dans la circonscription de Lisbonne. Au long de ces 150 ans elle a, à chaque moment, rempli cet objectif.

De 1865 à 1913, quand la Suisse était un pays pauvre et qu'un grand nombre de nos compatriotes arrivaient à Lisbonne dans le but d'émigrer vers l'Amérique du Sud à la recherche d'un futur meilleur, elle a permis aux plus démunis d'entre eux de continuer leur voyage et d'en rapatrier d'autres vers la Suisse.

De 1914 à 1945, elle viendra en aide à nos compatriotes qui fuient les théâtres de la Première Guerre mondiale, de la Guerre civile espagnole et de la Seconde Guerre en aidant principalement aux rapatriements de Suisses sans revenus. Pendant ces années, elle enverra des fonds à des sociétés sœurs en Allemagne (1921), en Espagne (1938) et à des institutions de solidarité suisses (1927-1928-1929).

De 1946 à 2017, un grand nombre d'entreprises suisses s'installent au Portugal. Notre communauté augmente et les membres de notre Société aussi. De leur côté, les demandes d'aide diminuent. La fortune de la Société est en forte progression, principalement grâce aux dons des entreprises suisses. Elle se concentre sur la gestion de sa fortune et initie une activité « d'institut financier » de la communauté suisse du Portugal. En 1963, la Société Suisse de Lisbonne (Club Suisse), grâce aux dons de la famille Sandoz et de membres de notre communauté, fait l'acquisition de l'actuelle maison suisse de Lisbonne. A cette occasion notre Société lui accorde un prêt pour mener à bien les travaux de transformation nécessaires. En 1985, elle prête au Club Suisse de Porto la somme nécessaire à l'acquisition



Die Schweizer Gemeinschaft in Portugal anlässlich der Bundesfeier vom 1. August 1892. La communauté suisse du Portugal lors de la commémoration du 1er août 1892.

REDAKTION "NOTICIAS REGIONALES":  
DANIEL IZQUIERDO-HÄNNI (IZ)  
46017 VALENCIA  
E-MAIL: REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

TRADUCTIONS: ISABELL BÜSCHEL (IB)

REDAKTIONS- UND ANZEIGESCHLUSS/  
CLOTÛRE DE REDACTION + ANNONCES  
Nr. 2/2019: 07.02.2019  
Nr. 3/2019: 02.04.2019  
Nr. 5/2019: 05.08.2019

ANZEIGEN/ANNONCES  
DRUCKFERTIGE ANZEIGENVORLAGEN AN:  
REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

VERSAND PRINT AUSGABE/EXPEDITION EDITION PRINT  
NR. 2/28.03.2019 - NR. 3/28.05.2019 - NR. 5/26.09.2019

die entsprechenden Umbauten. 1985 lieh sie dem Schweizer Klub in Porto den Betrag für den Erwerb der „Maison Suisse de Porto“, 2012 der „Société Suisse de Lisbonne“ über Zweidrittel der Summe um das Schweizer Haus in Mietbüros sowie einen Festsaal inklusive Küche umzuwandeln.

Parallel zur Tätigkeit als Finanzpartner bietet unsere Gesellschaft, in Zusammenarbeit mit dem Konsularcenter in Madrid sowie unserer Botschaft in Lissabon, weiterhin Hilfe bei der Repatriierung bedürftiger Mitbürger, leistet Unterstützung bei Schweizer Strafgefangenen und kümmert sich um Weihnachtsgeschenke für unsere betagten Miteidgenossen, die sich in Schwierigkeiten befinden.

Einige zweifeln am wohltätigen Zweck der «SSBL». Ich bin jedoch der Überzeugung, dass unsere 150-jährige Gesellschaft auch in Zukunft nötig sein wird. Wir kehren zu turbulenten und ungewissen Zeiten, zu wirtschaftlichen, sozialen, ökologischen und klimatischen Unsicherheiten zurück. In diesen Momenten leiden vor allem die Minderbemittelten, das Ziel unserer Gesellschaft besteht darin diesen zu helfen.

Unser Land könnte etwa eine Klimakatastrophe erleben, welche der Solidarität unserer Mitbürger, miteingeschlossenen jene im Ausland, bedürfen könnte. In einem solchen Fall sollte unsere Gesellschaft Verantwortung übernehmen.

VINCENT RUESCH, PRÄSIDENT DER SSBL

de la maison suisse de Porto et à une partie des travaux. En 2012, elle prête à la Société Suisse de Lisbonne (Club suisse) plus des deux tiers de la somme nécessaire à la transformation de la maison suisse de Lisbonne en un espace locatif de bureaux et une salle de fêtes équipée d'une cuisine.

Parallèlement à l'activité financière notre Société continue, en étroite collaboration avec notre Centre Consulaire à Madrid et notre Ambassade à Lisbonne, à venir en aide à nos compatriotes nécessiteux en organisant des rapatriements, en aidant des prisonniers suisses et en faisant des cadeaux de Noël à nos compatriotes âgés en difficulté.

Certains de nos compatriotes mettent en doute l'utilité de la SSBL du fait de son activité de bienfaisance réduite. Pour ma part, je suis convaincu que notre Société, du haut de ses 150 ans, sera nécessaire dans le futur. Nous rentrons dans une période de turbulences et d'incertitudes, d'insécurité économique, sociale, écologique et climatique. Dans ces moments d'insécurité, ce sont les plus défavorisés qui souffrent le plus et le but de notre Société est de venir en aide aux défavorisés.

Notre pays peut, par exemple, souffrir une catastrophe climatique qui demandera une réponse solidaire de tous nos concitoyens, y compris ceux de l'étranger. Ce jour-là, notre Société devra répondre présent.

VINCENT RUESCH, PRÉSIDENT DE LA SSBL



# Hainzl & Partner

## Versicherungen S.L.



UNSERE HELEVIA KRANKENVERSICHERUNGEN

Es geht nichts über Ihre Gesundheit

Im Alltag vergessen wir oft, dass das Leben für jeden Einzelnen jederzeit unerfreuliche Überraschungen bringen kann.

Lassen Sie sich einfach von uns ein Angebot erstellen - selbstverständlich ohne jegliche Verpflichtung für Sie!

Bitte rufen Sie uns unter **952 774 772** an!




Ein Schweizer Konzern

Sorgen Sie für einen angemessenen Versicherungsschutz

Unsere Tarife	Tarif E71	Tarif D
	Ärzte und Kliniknetz	Frei Wahl von Ärzten und Kliniken
Höchstaufnahmearter	Bis 60. Altersjahr	Bis 75. Altersjahr
Deckung ambulant	100% im Ärztenetz	100% im Ärztenetz 80% bei freier Arztwahl
Deckung stationär	100% im Kliniknetz	100% im Kliniknetz 100% bei freier Arztwahl
Kündbarkeit der Helvetia	Nach 5 Jahren Laufzeit ausgeschlossen	Sofort bei Versicherungsbeginn ausgeschlossen
Keine Wartezeit	Bei Vorversicherung	Bei Vorversicherung
Auslandschutz	Bis 90 Tage im Jahr	Bis 90 Tage im Jahr
Monatsbeiträge ab:	€ 62.80	€ 142.81

Calle Francisco de Quevedo  
Local 7  
29600 Marbella

Mobile: 660 056 857  
Fax: 951 968 659  
betker@hainzl-gruppe.com

952774772

www.hainzl-gruppe.com

# FÜR EIN AKTIVES UND SORGENFREIES LEBEN

WIR HABEN ALLE VERSICHERUNGEN

WIR FINDEN FÜR SIE DEN BESTEN ANBIETER



KRANKENVERSICHERUNG



GEBÄUDE- UND HAUSRATVERSICHERUNG



AUTOVERSICHERUNG



BOOTSVERSICHERUNG

UNSERE SCHWEIZER MITARBEITERIN CRISTINA BERÄT SIE GERNE



Geschäftsversicherung

Bau- & Haftpflichtversicherung

Autoversicherung & -ummeldung

Boot- & Jetskiversicherung

Gebäude- & Hausratversicherung

...und alle anderen Versicherungen



**+34 900 525 890** (Gebührenfreie Hotline)

**+34 971 699 096**

[info@iberiaversicherungsmakler.com](mailto:info@iberiaversicherungsmakler.com)

[www.iberiaversicherungsmakler.com](http://www.iberiaversicherungsmakler.com)

Sassan Mikhtchi D-J49T-K1UTK-80

Denise Latocha D-SZN7-BDA64-32

**IBERIA**  
VERSICHERUNGSMAKLER

MARTENS/  
PRAHL/IBERIA